Alceste 773- 802 Sagesse et ivresse
Les propos d'un ivrogne

ΗΡΑΚΛΗΣ :

Οὔτος, τί σεμνὸν καὶ πεφροντικὸς βλέπεις;	773
Οὐ χρὴ σκυθρωπὸν τοῖς ξένοις τὸν πρόσπολον εἶναι, δέχεσθαι δ' εὐπροσηγόρω φρενί.	775
Σὺ δ' ἄνδρ' ἑταῖρον δεσπότην παρόνθ' ὄρων, στυγνῶ προσώπῳ καὶ συνωφρυωμένῳ δέχῃ, θυραίου πῆματος σπουδῆν ἔχων. Δεῦρ' ἔλθ', ὅπως ἂν καὶ σοφώτερος γένη.	
Τὰ θνητὰ πράγματ' οἶδας ἢν ἔχει φύσιν;	780
Οἶμαι μὲν οὐ· πόθεν γάρ; ἀλλ' ἀκούέ μου. Βροτοῖς ἅπασι κατθανεῖν ὀφείλεται, κούκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἐξεπίσταται τὴν αὖριον μέλλουσαν εἰ βιώσεται· τὸ τῆς τύχης γὰρ ἀφανὲς οἷ προβήσεται,	785
κᾶστ' οὐ διδακτὸν οὐδ' ἀλίσκεται τέχνη. Ταῦτ' οὖν ἀκούσας καὶ μαθὼν ἐμοῦ πάρα, εὐφραίνε σαυτόν, πῖνε, τὸν καθ' ἡμέραν βίον λογίζου σόν, τὰ δ' ἄλλα τῆς τύχης.	
Τίμα δὲ καὶ τὴν πλεῖστον ἠδίστην θεῶν Κύπριν βροτοῖσιν· εὐμενῆς γὰρ ἡ θεός.	790
Τὰ δ' ἄλλα ἔασον ταῦτα καὶ πιθοῦ λόγοις ἐμοῖσιν, εἴπερ ὀρθά σοι δοκῶ λέγειν· οἶμαι μὲν. Οὐκ οὖν τὴν ἄγαν λύπην ἀφείς πῆ μεθ' ἡμῶν τάσδ' ὑπερβαλὼν τύχας,	795
στεφάνοις πυκασθεῖς; Καὶ σάφ' οἶδ' ὀδοῦνεκα τοῦ νῦν σκυθρωποῦ καὶ ξυνεστῶτος φρενῶν μεθορμιεῖ σε πίτυλος ἐμπεσῶν σκύφου.	
Ἵοντας δὲ θνητοὺς θνητὰ καὶ φρονεῖν χρεῶν· ὡς τοῖς γε σεμνοῖς καὶ συνωφρυωμένοις	800
ἅπασιν ἔστιν, ὡς γ' ἐμοὶ χρῆσθαι κριτῆ, οὐ βίος ἀληθῶς ὁ βίος, ἀλλὰ συμφορά.	802

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἀκούω : entendre, entendre dire, apprendre, écouter, obéir

ἅπας, πασα, παν : absolument tout

βίος,ου (ὁ) : vie, moyen d'existence

βροτός,ή,όν : mortel

βρότος,ου (ὁ) : le mortel

διδάσκω (διδασκός,ή,όν) enseigner, apprendre

ἐγώ : moi, je

εἴπερ : si précisément

ἠδύς,εῖα,ύ : doux, agréable

ἡμεῖς : nous
 ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour
 θνητός,ἡ,όν : mortel
 κατά : A en descendant, dans, du temps de, selon G du haut de, sous, contre
 λέγω : dire, parler
 λόγος,ου (ό) : parole, discours, raison
 μέλλω : être sur le point de, tarder
 ὄδε,ἡδε,τόδε : celui-là
 οἶδα : savoir
 οἶμαι : croire, penser
 ὅπως : comme, comment, de façon que, afin que
 ὅστις, ἡτις, ὅτι : tout homme qui, qui, quiconque
 ὀφείλω : devoir
 παρειαί : être présent
 πείθω : persuader; M obéir, se fier à
 πλεῖστον : le plus
 σαυτόν : toi-même
 σός,σῆ,σόν : ton
 σοφός,ἡ,όν : habile, sage, savant
 σύ : toi, tu
 τί ; pourquoi?
 τιμάω,ῶ : honorer, évaluer, condamner à
 φρονέω,ῶ : penser, être sensé
 φύσις,εως (ἡ) : la nature
 χρεών : il faut
 ὡς : que, parce que, comme, lorsque, afin que, de telle sorte que

Fréquence 2

ἀλίσκομαι : être pris, être condamné
 βλέπω : voir, regarder
 δεσπότης,ου (ό) : le maître
 δεῦρο : ici, jusqu'ici
 κατα-θνήσκω : mourir
 λογίζομαι : compter; calculer, réfléchir
 ξυν-ίστημι : rassembler, réunir
 οὐκουν : donc ne...pas
 πόθεν : d'où, comment
 σεμνός,ἡ,όν : vénérable, grave, imposant, orgueilleux
 στεφάνος, ου (ό) : la couronne
 φρήν,φρενός (ό) : esprit, coeur, sentiment

Fréquence 3

ἀληθῶς : véritablement
 βιόω,ῶ : vivre
 ἐμ-πίπτω : tomber sur, tomber dans
 λύπη,ης (ἡ) : le chagrin

ὑπερ-βάλλω : lancer par-dessus, dépasser
 ὀρθός,ή, ὄν : droit, direct, juste
 πῆμα,ατος (τό) : le mal, le malheur
 πίνω : boire
 πρόσ-πολος,ου (ὁ) : le serviteur
 πρόσωπον,ου (τό) : face, visage, front, aspect
 σπουδή,ής, (ή) : l'empressement, la hâte, l'effort, le sérieux
 φροντίζω : se soucier de, veiller à

Fréquence 4

ἄγαν : beaucoup, trop
 ἀφανής,ής,ές : invisible, caché
 ἑταῖρος,ου (ὁ) : le compagnon
 κριτής,οῦ (ὁ) : le juge

Ne pas apprendre

αὔριον : demain
 ἐξ-επίσταμαι : savoir parfaitement, savoir par cœur
 εὐμενής,ής,ές : bienveillant, bon, doux
 εὐ-προσῆγορος,ος,ον : affable
 εὐφραίνω : réjouir, charmer
 θυραῖος,α,ον : qui est à la porte, extérieur
 Κύπρις,εως : Cypris (Aphrodite)
 μεθ-ορμίζω : faire changer de mouillage (acc) qqn (gén.) à partir de, déplacer de
 ὀφούνεκα = ὅτι : parce que, que
 οἶ : où (avec mouvement)
 πίτυλος,ου (ὁ) : le battement (des rames), les coups répétés, le martèlement
 προ-βαίνω : aller, s'avancer
 πυκάζω : envelopper
 σάφα : clairement, manifestement
 σκυθρωπός,ός,όν : sombre, triste, chagrin (adj.)
 σκύφος,ου (ὁ) : la coupe
 στυγνός,ή,όν : hostile, sombre
 συν-ωφρυνόμαι,οῦμαι : froncer les sourcils

Traduction au plus près du texte : *Alceste* 773-802**Héraclès :**

Hé, toi qui es ici, pourquoi as-tu un air grave et soucieux ? 773
 Il ne faut pas que le domestique soit sombre pour ses hôtes,
 Mais qu'il <les> reçoive avec un cœur favorablement disposé. 775
 Pourtant toi, en voyant présent un homme, l'ami de ton maître,
 C'est avec un visage hostile et au sourcil froncé
 Que tu le reçois, en ayant du tracassé pour un malheur étranger.
 Viens ici, afin que tu deviennes un peu plus sage .
 En ce qui concerne les affaires mortelles, sais-tu la nature qu'elles ont ? 780
 A mon avis, non; car d'où <le saurais-tu>? Alors, écoute moi.
 Pour tous les humains, il faut mourir,
 Et il n'existe pas quelqu'un parmi les mortels qui sache nettement
 S'il vivra demain, au jour qui vient;
 Car pour ce qui est du sort, il est hors de vue <de savoir> où il va aller, 785
 Et ce n'est pas enseignable, ni saisissable au moyen d'un art.
 Alors, après avoir entendu cela, et l'avoir appris de moi,
 Réjouis-toi , bois; la vie au jour le jour,
 Compte-la comme tienne, et compte que le reste appartient au destin.
 Et honore aussi celle des divinités qui est de loin la plus agréable 790
 Pour les humains, Cypris : car elle est bienveillante, la déesse.
 Tout le reste, tout ça, laisse-le tomber, et laisse-toi persuader par mes
 Paroles, si toutefois il te semble que je dis des choses justes;
 Moi, je le crois. Ne vas-tu donc pas, ayant envoyé promener ce chagrin excessif,
 Boire avec nous, en surmontant ces coups du sort, 795
 En t'étant couvert de couronnes? Et je sais clairement que,
 <te séparant> de ton état d'esprit de maintenant, sombre et contracté,
 il te fera changer de mouillage, la battement cadencé de la coupe.
 Il faut qu'étant mortels, nous nous préoccupions aussi de choses mortelles:
 Car pour tous les hommes graves et fronçant le sourcil, 800
 Dans la mesure où l'on se sert de moi comme juge,
 La vie n'est pas vraiment une vie, mais une calamité.